

## О ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ ОПИСАНИЯ ВОКАБУЛ В СЛОВАРЕ ЯЗЫКА ОЛОНХО

Л.В. Роббек

**Ключевые слова:** лингвофольклористика, фольклорная лексикография, словарь языка олонхо

**Keywords:** linguofolkloristics, folklore lexicography, dictionary of the Olonkho language

DOI 10.14258/filichel(2024)4-08

При проведении теоретической разработки словаря языка якутского героического эпоса олонхо (далее — СЯО), признанного ЮНЕСКО в 2005 году шедевром устного и нематериального культурного наследия человечества, вопрос о последовательности описания словарных вокабул (далее — СВ) имеет релевантное значение. Языковой материал якутского эпоса — это сложная полиморфная система, в формировании которой задействованы практически все уровни языка — и лексико-фразеологическая база якутского языка, и грамматико-сintаксическая формализация языка олонхо (далее — ЯО). Наиболее ярко выраженнымми чертами ЯО являются морфологические особенности, возникающие в силу агглютинативного строя якутского языка, а также морфолого-фонетическое своеобразие как базовое составляющее сингармонизма. Отсюда в ЯО встречается большое количество семантико-грамматических конструкций, построенных по принципу ритмико-сintаксического параллелизма, скрепленных аллитерационно-ассонансным созвучием, смысловое содержание которых объединено лексико-семантической диффузией. «Сплошные формульные стихи, основанные на гармонии звуков и ритмическом параллелизме, — в этом олонхосуты и воспринимающая их эпическая среда видят конечный идеал языка олонхо» [Слепцов, 2000, с. 40].

Исходя из этого, нами принято решение представить стандартизованными СВ не только единичные лексемы (далее — ЕЛ), но и эпические устойчивые словесные комплексы (далее — УСК) (в число которых вошли эпические формулы (далее — ЭФ), формульные конструкции (далее — ФК), конструкции формульного характера (далее — КФХ), фразеологизмы (далее — ФРЗ) и эпические периоды (далее — ЭП) (подробно см. [Роббек, 2021; 2022]). В теории фоль-

клорной лексикографии, которая на сегодняшний день характеризуется как экспериментальный раздел языкоznания, подобное решение вопроса по сути не практикуется — специалисты в словарях языка фольклора различного типа СВ в основном презентируют ЕЛ (см. [Алёшина, 2004; Бобунова, 1994; 1998; 1999; 2004; 2023; Бобунова, Хроленко, 1995; Никитина, 1988; Хроленко, 1992; 1994, и др.]).

В данной статье представлены результаты анализа материалов текста олонхо «Нюргун Бootур Стремительный» К.Г. Оросина (1947), цель которого заключается в концептуализации макроструктуры СЯО, в частности, характера представления в нем лексикографируемых единиц.

В первую очередь необходимо отметить, что в СЯО наиболее приемлемым является алфавитный принцип расположения словарных единиц. Приоритетность данного принципа обусловлена тем, что «он позволяет организовать и структурировать любое количество лексических единиц как в корпусе словаря, так и в рамках одного словарного гнезда» [Балканов, 1997, с. 86]. Комплексный характер ЯО предопределяет не только нестандартность форм СВ в СЯО, но и отличие порядка следования единиц описания, их расположения в словаре от канонических стандартов, встречающихся в традиционных лексикографических трудах. Так, целесообразным представляется предпослать лексикографируемый материал заглавным словом (далее — ЗС). Для примера рассмотрим анализ лексемы **КУН** ‘солнце; день’, которая в тексте олонхо «Нюргун Бootур Стремительный» К. Оросина встречается 100 раз.

В начале словарной статьи (далее — СС) необходимо провести лексикографирование значений ЗС с идентификацией в литературном языке. Например:

**КУН аат.<sup>1</sup>** Туох эмэ огоñуллар, буолар тустаах кэмэ, бириэмэтэ. ◉ Определенный момент, в который происходит что-л. Өлөр күнүн кэллээзинэ ынгыран көрөөр<sup>2</sup> (Нюргун Боттур Стремительный. 1947. С. 156).

Однако свойство словосочетания *влөр күн* здесь двоякое. С одной стороны, можно сказать, что выражение обозначает время прихода смерти (вл ‘умереть, скончаться’, күн ‘определенный момент, в который происходит что-л.’), с другой стороны, можно утверждать, что его характер является лексикализованным, т.е. словосочетание представляет собой устойчивую фразеологическую единицу (‘смертный час’). «За каждым тщательно отобранным в многовековом использовании фольклорным словом стоит обязательное коннотативное (затекстовое) содержание» [Хроленко, 1992, с. 106–107], и материал якутского

<sup>1</sup> Грамматическая характеристика ЗС, имя существительное.

<sup>2</sup> Перевод: «Когда наступит смертный час — призови меня».

эпоса подтверждает это положение практически с самого начала словарных работ. Тем не менее, мы считаем, что проведение лексикографирования данной категории лексических единиц в СЯО необходимо. По мнению П.А. Слепцова, «нормы литературного языка отличаются большей функциональной раскованностью и в основе своей являются стилистически нейтральными, в то время как язык фольклора и его нормы в основном обладают экспрессивно-эмоциональной насыщенностью своей семантики» [Слепцов, 1990, с. 230]. Поэтому в этой зоне СЯО также могут быть выявлены интересные языковые факты.

Далее. На первый взгляд кажется, что в текстовых отрезках *бу орто аан ийэ дойдуттан ойон күөрэйэн тахсар күн курдук күлүмүрдээн күн-дээрийэн көһүннүң* ‘ты показался нам в сиянии и блеске, словно восходящее солнце над землёй’ (с. 298)<sup>3</sup>, *уст тууннээх күн буолан баран ый ыйынан, күн күнүнэн буола тустэ* ‘через три дня и ночи все стало по-прежнему — солнце как солнце, луна как луна’ (с. 356), *хата күнкүн-ый-зын кытта, аан дойдугун, алана дыизгин кытта бырастыылаана озус тургэнник!* ‘лучше уж попрощайся поскорее с солнцем, месяцем твоим, с родной страной своей, с уютным жилищем своим!’ (с. 252) значение лексемы **КҮН** ‘солнце; день’ тождественно литературному. Однако в языке фольклора (далее — ЯФ) далеко не все так просто. В указанной ситуации присутствует характерная для ЯФ образность, и значения отдельных слов, как известно, срастаются, интегрируя новое коннотативное содержание всего выражения: метафора *бу орто аан ийэ дойдуттан ойон күөрэйэн тахсар күн курдук* букв. ‘словно восходящее над землей солнце’ говорит о ценности главного героя эпоса Нюргун Бootура для народа саха — айыны аймаха, күн улууha, он является их защитником, гарантом установления счастливой, мирной жизни на земле; выражение *ый ыйынан, күн күнүнэн буола тустэ* букв. ‘солнце стало как солнце, луна стала как луна’ обозначает ‘вокруг все стало по-прежнему (как полагается)’; выражение *күнкүн-ый-зын кытта бырастыылас* букв. ‘попрощайся с солнцем и луной твоими’ означает ‘прощайся с жизнью (приготовься к смерти)’. В СЯО такого рода эпизоды следует лексикографировать в зоне толкования значений УСК.

Зона толкования значений УСК. В лексикографии общеизвестно, что принципы организации макроструктуры словаря зависят от целевых установок составителей. Мы считаем, что в первую очередь здесьrationально дать толкование значений ФРЗ, поскольку расхожесть в якутском языке этих устойчивых оборотов речи (соответственно

<sup>3</sup> Здесь и далее страницы указаны по источнику: Нюргун Бootур Стремительный / текст К.Г. Оросина; ред. текста, пер. и comment. Г.У. Эргиса. Якутск, 1947.

и доля понимания их содержания носителями языка) гораздо выше, чем собственно фольклорных идиом (ЭФ, ФК и КФХ), представление о которых на сегодняшний день интерпретируется как «сплошь и рядом встречающиеся необычные сочетания, „несуразности“, непонятные, словно семантически невесомые слова и сочетания, которые с точки зрения современных норм словоупотребления объяснить невозможно» [Слепцов 1989, с. 15]. Поэтому в СЯО зоны толкования единиц лексикографического описания должны быть дифференцированными, и конструктивнее начинать с дефинирования относительно легко идентифицируемых элементов. В большинстве случаев формализация СВ, являющихся ФРЗ, либо само содержание definicции нуждаются в некоторых уточнениях, однако значения ФРЗ в якутском языкоznании достаточно подробно установлены. В данном случае это будут СВ:

— **КҮН ДИЭКИ ӨТТҮНЭН КҮЛҮГҮН БЫҢА ХААМЫМАНГ** букв. ‘не переходите его тень с солнечной стороны, не переступайте его следы с лунной стороны’ (с. 204; 94; 96; 226; 232; 232) — в «Якутско-русском фразеологическом словаре» А.Г. Нелунова (далее — ЯРФС) **КҮН ДИЭКИ КҮЛҮГЭ КЭЙИЛЛИБЭТ** ‘нельзя обойти его с солнечной стороны’ [Нелунов, 1998, с. 259];

— **КҮН ТУЛЛАРА, КҮНЭНГЭ БЫСТАРА БУОЛЛА** букв. ‘наступило время, когда может оторваться изображение солнца и веревка кюсенгэ может порваться’ (с. 144; 122; 148; 336; 344) — в ЯРФС **КҮН ХАРАДАТА ТУЛЛАРА, КҮНЭНГЭ БЫСТАРА БУОЛЛА** ‘попадать в критическое положение, быть между жизнью и смертью’ [Нелунов, 1998, с. 261];

— **КҮННЭЭХХЭ КӨСТУБУНЭ, БЫЛЫТТААХХА БЫГЫМЫНА, ХАЛЛААН ДИЭКИ ХАЙЫНЫМЫНА** букв. ‘не показываясь солнечному небу, не выглядывая в облачную погоду’ (с. 100) — в ЯРФС **КҮН-НЭЭХХАЛЛААНГНА КӨСТУБЭТЭХ** см. **БЫЛЫТТААХХАЛЛААНГНА (ТАНГАРАДА) БЫКПАТАХ** ‘капризный, очень избалованный (обычно о детях)’ [Нелунов, 1998, с. 151];

— **КҮН ХААН БҮӨЛЭЭТЭ** букв. ‘вот наступил последний день’ (с. 336) — в ЯРФС **КҮН-ХААН КЫАРААТА** ‘пришла крайность (говорит человек, находящийся при смерти)’ [Нелунов, 1998, с. 261];

— **КҮНТЭН СҮТЭР** букв. ‘с светлым солнцем разлучить’ (с. 148) — в ЯРФС **КҮН СИРИТТЭН СҮТЭР (КҮНТЭН СҮТЭР)** ‘убивать кого-л.’ [Нелунов, 1998, с. 260];

— **КҮН ҮЙ ҮНЫАДА ОНГОР** букв. ‘развеять по ветру, словно на ысыахе солнца и луны’ (с. 346) — в ЯРФС **ҮЙ-КҮН ҮНЫАДА ГЫН**

**(ОНГОР)** ‘раздавать все съестные припасы без расчета и экономии; промотать все имущество и деньги’ [Нелунов, 1998, с. 377].

После лексикографирования ФРЗ следует приступить к толкованию значений ЭФ в ту зону, где начинается наибольшая ценность СЯО, так как дефинирование исконно фольклорных значений, специальное рассмотрение которых ранее еще не было произведено, осуществляется здесь. В СС ЗС **КҮН** ‘солнце; день’ это СВ:

— **АЙЫЫ АЙМА҆А, КҮН УЛУУЬА** букв. ‘племена айыы, улусы солнца’ (с. 74; 68; 70; 98; 134; 138; 138; 140; 142; 142; 154; 170; 216; 224; 256; 274; 276; 292; 296; 298; 312; 320). С вариантами: **АЙЫЫ ХААН АЙМАХТАРА, КҮН ХААН УЛУУСТАРА** букв. ‘великие племена айыы, поченные улусы солнца’ (с. 236; 80; 248; 264); **АЙЫЫ АЙМА҆А, КҮН ӨРКӨТ(Н) УЛУУЬА** букв. ‘люди племени айыы, народ улусов солнца’ (с. 98; 294). Ср. УСК **айыы айма҆а (күн улуюн)** [Толковый словарь..., 2004, с. 364];

— **БЫЛЫРГЫ ДЫЫЛГА, УРУККУ КҮНГИГЭ, ЭРГЭТЭЭБИ БИРИЭМЭБЭ** букв. ‘в древние годы, прошлые дни, устаревшие времена’ (с. 122; 96). С вариантами: **БЫЛЫРГЫ ДЫЫЛГА, УРУККУ КҮНГИГЭ** букв. ‘в прошедшие годы, в былые времена’ (с. 240); **УРУККУ КҮНГИГЭ, ААСПЫТ ХОНУККА** букв. ‘в былые дни, в прошедшие сутки’ (с. 202);

— **ҮС КҮН ДЬӨӨЛДҮҮТ УОЛАТТАР** букв. ‘три солнцеликих парня-служителя’ (с. 136; 70; 76; 138);

— **ӨЛӨР КҮН ҮТҮРҮӨТЭ, ХААЛАР КҮН ХААХАЛААТА** букв. ‘наступил день смерти, надвигается последний час’ (с. 146; 146; 180; 180);

— **ҮС ТҮҮННЭЭХ КҮН** букв. ‘три дня и три ночи’ (с. 136; 188; 200; 262; 356; 356; 366). С вариантами: **ТОБУС ТҮҮННЭЭХ КҮН** букв. ‘девять дней и ночных’ (с. 356); **ТҮҮННЭЭХ КҮН ХОЛОБУРДААХ** букв. ‘день и ночь’ (с. 180; 188).

Затем следует лексикографировать значения ФК. Размышляя о специфике образования в ЯФ «устойчивых структур различного типа и вида — словосочетаний, рядов и блоков» [Хроленко, 1992, с. 114] и дальнейшего их формирования, развития, российские лингвофольклористы, как принято, проводят аналогию с процессами, протекающими при образовании ФРЗ: «Свойства фольклорного слова — это и причина, и следствие формирования поэтической фразеологии — устойчивых языковых конструкций различного типа» [Хроленко, 1992, с. 114]. Причины дивергенции данных единиц фольклорного языка приписываются вариантности: «В явлении вариантности существует противоречие между формой и содержанием фразеологизма, так как значение ФЕ имеет тенденцию приобретать разные формы выражения,

и наоборот: одна и та же фразеологическая форма стремится обслуживать разные языковые функции. Кроме того, вариантность структуры непосредственно зависит от характера мотивировки фразеологизма, от степени семантической спаянности компонентов, так как фразеологизмы с целостным немотивированным значением не варьируют-ся» [Селифанова, 2001, с. 43–54].

Отличие ФК от ЭФ и КФХ, которые в ЯО являются упомянутыми выше устойчивыми структурами, мы усматриваем в том, что ЭФ — это «укоренившиеся в ЯО, имеющие законченную форму, вид и структуру выражения, <...> функционирующие во всех текстах якутских олонхо, а не только в тексте одного эпоса» [Роббек, 2022, с. 60]. ФК же — это «экспериментальные языковые модели, которые впоследствии в результате длительного процесса устно-поэтического словотворчества, оттачиваясь и шлифуясь, проходят бессознательный, но интуитивный отбор в эпической среде. Отобранные модели превращаются в настоящие ЭФ, характерной особенностью которых становится постоянность их употребления в стабильном структурном виде в ходе исполнения народного эпоса» [Роббек, 2022, с. 61].

ФК в анализируемом материале являются выражения:

— **КЭЛТЭГЭЙ ҮЙДААХ-КҮННЭЭХ ДОЙДУ** букв. ‘в этой стране солнце и луна щербаты’ (с. 120; 130; 258);

— **ЙЙ КҮН БИЛИИТЭ** букв. ‘время перед заходом солнца и восходом луны’ (с. 64);

— **ЙЙ ТӨРҮӨБҮТ ҮТЫК ХАЙАТА, КҮН ТӨРҮӨБҮТ КӨМҮС ХАЙАТА** букв. ‘почтенная гора Ытык хайа, серебряная гора Кёмюс хай-а’ (с. 134). С вариантом **ЙЙ ТӨРҮӨН ТААЛАЛААБЫТ ҮТЫК ХАЙАТИН КЭТЭБЭР, КҮН ТӨРҮӨН ТААЛАЛААБЫТ КӨМҮС ХАЙАТИН ҮРДҮГЭР** букв. ‘на почтенную гору Ытык хайа, где родился и нежился месяц, на серебряную гору Кёмюс хайа, где родилось и не-жилось солнце’ (с. 134);

— **ЙЙ ӨТТҮГҮНЭН ҮРБАЛДЬЙ, КҮН ӨТТҮГҮНЭН КҮӨГЭЛДЬЙ** букв. ‘улыбнись лунным твоим лицом, засияй солнечным твоим лицом’ (с. 190).

Вслед за зоной толкования значений ЭФ и ФК в СЯО целесообразно организовать толкование значений КФХ, которые ранее нами были определены как «промежуточное состояние зародившейся, но недо конца сформированной эпической формулы» [Роббек, 2021, с. 73]. В данном случае это будут СВ:

— **КҮН АЙЫЫ ОБОЛОРО** букв. ‘дети благомыслящих людей’ (с. 216);

— **КҮН УРААНХАЙ КИҮЙТЭ** букв. ‘человек-уранхаец, рожденный под солнцем’ (с. 340);

— **КҮН КҮЛҮГЭ БУОЛБУТ КӨНТӨС** букв. ‘чембур блистательный, словно отражение солнца’ (с. 220).

В выражении *күн айыы озолоро* букв. ‘дети благомыслящих людей’ грамматико-семантическая целостность имеется, однако в отличие от ЭФ *айыы аймаға, күн улууһа* букв. ‘племена айыы, улусы солнца’ (в тексте анализируемого олонхо встречается 22 раза: с. 68; 70; 74; 98; 134; 138; 138; 140; 142; 142; 154; 170; 216; 224; 256; 274; 276; 292; 296; 298; 312; 320) оборот не имеет широкого распространения в языке якутского фольклора (в тексте олонхо употребляется 1 раз: с. 216), соответственно, статуса ЭФ не имеет.

При дифференциации зон толкования эпических УСК в содержании и структурной типизации дефиниций принципиальных отличий нет, ее назначение носит теоретический характер. Во-первых, категоризация единиц лексикографического описания адресована специалистам в области лингвофольклористики, фольклористики и филологии для обеспечения удобства при проведении дальнейших теоретических и практических исследований. Во-вторых, для массовых пользователей этот прием представляет собой один из основных принципов макроструктуры словаря, наглядно показывающий механизмы построения ЯО, своеобразие системы, регламентирующей организацию фольклорных текстов.

В конце СС следует дать толкование ЭП. В силу нестандартности СВ, представленных ЭП, данная зона толкования имеет новаторский характер, очевидно, не только в фольклорной лексикографии, но и в практике лексикографии в целом. Как показал анализ, ЭП, потенциально претендующие на разряд СВ, в тексте олонхо «Нюргун Бootур Стремительный» К. Оросина имеют достаточно громоздкие объемы, достигающие в отдельных случаях до двух машинописных листов. Однако в СЯО, описывающем значения языковых единиц «высшей формы обработанной, отшифованной, художественно организованной устной поэтической речи» [Слепцов, 1990, с. 207], фольклорному лексикографу приходится принять нестандартное решение вопроса: «В словаре языка фольклора, отражающем специфическую форму национального языка, характеризующегося большим количеством синкретичных конструкций, могут быть представлены разные структурные типы заголовочных единиц» [Бобунова, 2004, с. 101]. В СС ЗС **КҮН** ‘солнце; день’ могут быть включены СВ, представленные следующими ЭП:

*Онуоха ат сылгы  
былыргы дыылга,  
урукку күннэ,  
эргэтээзи бириэмээз  
сахалыы санарбыт үүх,  
кинилии кэпсиэббит үүх,  
ураанхайдыы онолуйбут үүх*

'И, будто тогда,  
в эти древние годы,  
прошлые дни,  
устаревшие времена  
конь заговорил, говорят, по-якутски,  
рассказал по-человечески,  
повествовал по-уранхайски' (с. 122–123);

*Күн тулунна,  
күннэ быынна,  
киэн көхсүм кыараата,  
үүн санаам кылгаата;  
өлүү бөгөө дъэ утуруютэ.  
алдьяахай бөгөө дъэ ааннаата;  
иээ илиэнэй дъэ сизри сирэйдэннэ,  
абааны уола ахаары адазыйда,  
көстүбэт созоруу уола  
күнтэн сүтэрээри гынна!*

'Изображение солнца отрывается,  
веревка кюсэнгэ обрывается;  
широкая спина моя сузилась,  
длинная мысль моя укоротилась;  
смерть-страдание вот надвигается,  
беда-несчастье вот наступает,  
сын лешего хочет сожрать,  
сын абаасы хочет живьем проглотить,  
невидимый сын юга хочет  
меня с моим светлым солнцем разлучить' (с. 148–149).

В анализируемом материале, кроме рассмотренных СВ, содержатся УСК, функционирующие не только в ЯФ, но и в общенациональном

якутском языке — **КҮН КҮБЭЙ ИЙЭ** ‘достопочтенная мать’ [Большой толковый..., 2007, с. 638] — **ААР ТОЙОН А҃АМ, КҮН КҮБЭЙ ХОТУН ИЙЭМ** букв. ‘престарелый батюшка, отец мой, солнцеликая матушка, мать моя’ (с. 90; 186), **КҮН ТУРА-ТУРА** ‘каждый божий день, изо дня в день’ [Большой толковый..., 2007, с. 639] — **КҮН ТУРА-ТУРА** букв. ‘ежедневно’ (с. 100; 108), а также имена собственные персонажей олонхо: **КҮН ТУЙААРЫМА КУО** букв. ‘Солнцеликая Туйаарыма Кую’ (с. 322; 170; 174; 202; 298; 304; 320; 350-352); **КҮН ДЬИРИБИНЭ** букв. ‘Солнечный Дьирибинэ’ (с. 210; 210; 214; 214; 298; 302); **КҮН ЭРБИЙЭ** букв. ‘Солнечный Эрбийэ’ [Нюргун Бootур..., 1947, с. 80; 76; 78; 116]. Толкование значений УСК целесообразно дать отдельным пунктом после зоны толкования значений ФРЗ (так как данные выражения относятся к составным глаголам или составным словам со значением термина или номенклатуры), а толкование имен собственных — отдельным пунктом в конце СС.

При организации макроструктуры СЯО подобным образом возникает вопрос о системе отсылок, так как, к примеру, в СС ЗС **КҮН** ‘солнце; день’ СВ **АЙЫЫ АЙМА҃А, КҮН УЛУУЬА** букв. ‘племена айыы, улусы солнца’, **БЫЛЫРГЫ ДЬЫЛ, УРУККУ КҮН, ЭРГЭТЭЭБИ БИРИЭМЭ** букв. ‘древние годы, прошлые дни, устаревшие времена’, УС **КҮН ДЬӨӨЛДҮҮТ УОЛАТТАР** букв. ‘три солнцеликих парня-служителя’ и **ЙИЙ КҮН БИЛИИТЭ** букв. ‘время перед заходом солнца и восходом луны’ будут иметь инварианты в СС ЗС **АЙЫЫ** ‘общее название высших существ, олицетворяющих добре начело (примерно соответствует христианским божествам)’, **ДЬЫЛ** ‘год (временной цикл, в течение которого проходят четыре природных сезона)’, **УОЛ** ‘мальчик, юноша, парень’ и **БИЛИИ** ‘промежуток между чем-л. (во времени)’. Данный вопрос требует отдельного специального рассмотрения.

Таким образом, в результате проведенного исследования выработана гипотетическая схема представления лексических единиц в СЯО:

1. СВ со значениями, идентичными литературному значению слова.

2. Зона толкования значений УСК:

- а) зона толкования значений ФРЗ; б) зона толкования значений ЭФ;
- в) зона толкования значений ФК; г) зона толкования значений КФХ; д) зона толкования значений ЭП; е) зона толкования значений заголовочных единиц, нуждающихся в отдельном рассмотрении (в данном случае, например, имен собственных персонажей олонхо).

Выводы сформулированы с учетом двух моментов, имеющих существенное значение в теоретической лексикографии:

- 1) формального принципа расположения лексики — решением данного вопроса стал алфавитный принцип расположения словарных единиц;
- 2) системной упорядоченности лексикографируемых элементов — вопрос здесь решен при помощи разработки принципов, регламентирующих порядок подачи в СЯО эпических УСК.

Надеемся, что при непосредственной словарной работе решение вопроса о принципах расположения СВ указанным образом и соответствующая организация макроструктуры СЯО будут способствовать конструктивному достижению основной цели словаря, которая заключается в пертинентном раскрытии значений слов, функционирующих в языке якутского героического эпоса.

### **Библиографический список**

Алёшина Л.В. Особенности семантики неизуальных лексических единиц и их отражение в лексикографической практике // Проблемы диалектной лексикологии и лексикографии. СПб., 2004.

Балканов И.В. Макроструктура двуязычного словаря // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 1–2 (67).

Бобунова М.А. Проблема толкования слова в словаре языка фольклора // Исследования по лингвофольклористике. Курск, 1994. Вып. 1.

Бобунова М.А. Лексикографические заметки о «цветовой» лексике // Фольклорная лексикография. Курск, 1998. Вып. 10.

Бобунова М.А. Трудные случаи толкования лексем в словаре языка былины // Проблемы коммуникации и номинации в концепции обще-гуманитарного знания. Челябинск, 1999.

Бобунова М.А. Фольклорная лексикография: становление, теоретические и практические результаты, перспективы. Курск, 2004.

Бобунова М.А. Об исследовательском потенциале лексикографических комплексов фольклорных текстов // Вопросы лексикографии. 2023. № 28.

Бобунова М.А., Хроленко А.Т. Пробная статья «жёлтый» // Фольклорная лексикография. Курск, 1995. Вып. 4.

Большой толковый словарь якутского языка = Саха тылын Быһаа-рыылаах Улахан тылдытыа: в 15 т. Т. IV: Буква К / под ред. П.А. Слепцова. Новосибирск, 2007.

Нелунов А.Г. Якутско-русский фразеологический словарь. Новосибирск, 1998. Т. 1.

Нелунов А.Г. Якутско-русский фразеологический словарь. Новосибирск, 2002. Т. 2.

Никитина С.Е. Словарь языка фольклора: принципы построения и структура // История, культура, этнография и фольклор славянских народов. М., 1988.

Роббек Л.В. Единицы лексикографического описания в словаре языка олонхо // Вестник Северо-Восточного Федерального университета им. М.К. Аммосова. Серия: Эпосоведение. 2021. № 2 (22).

Роббек Л.В. Формулы и формульные конструкции олонхо как единицы лексикографического описания // Эпосоведение. 2022. № 2.

Селифанова Е.Д. Вариантность фразеологических единиц с однозначными лексическими компонентами в русском языке // Переходные явления в области лексики и фразеологии русского и других славянских языков. Великий Новгород, 2001.

Слепцов П.А. Язык олонхо: лексика, семантика // Якутский язык: лексикология, лексикография. Якутск, 1989.

Слепцов П.А. Якутский литературный язык: Формирование и развитие общенациональных норм. Новосибирск, 1990.

Слепцов П.А. Актуальные проблемы изучения языка олонхо // Олонхо в контексте эпического наследия народов мира. Якутск, 2000.

Толковый словарь якутского языка / под ред. П.А. Слепцова. Новосибирск, 2004. (Буква А.).

Хроленко А.Т. Семантика фольклорного слова. Воронеж, 1992.

Хроленко А.Т. Структура статьи в словаре языка фольклора // Фольклорная лексикография. Курск, 1994. Вып. 1.

### Источник

Нюргун Бootур Стремительный / текст К.Г. Оросина; ред. текста, пер. и comment. Г.У. Эргиса. Якутск, 1947.

### References

Aleshina L.V. Features of the semantics of non-usual lexical units and their reflection in lexicographic practice. *Problemy dialektnoy leksikologii i leksikografii = Problems of dialect lexicology and lexicography*, St. Petersburg, 2004. (In Russian)

Balkanov I.V. Macrostructure of a bilingual dictionary. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki = Philological Sciences. Questions of theory and practice*, 2017, no. 1-2 (67). (In Russian)

Bobunova M.A. The problem of word interpretation in the dictionary of the language of folklore. *Issledovaniya po lingvofol'kloristike = Research in lingua-folkloristics*, vol. 1, Kursk, 1994. (In Russian)

Bobunova M.A. Lexicographical notes on «color» vocabulary. *Fol'klornaya leksikografiya* = Folklore lexicography, vol. 10, Kursk, 1998. (In Russian)

Bobunova M.A. Difficult cases of interpretation of lexemes in the dictionary of the epic language. *Problemy kommunikatsii i nominatsii v kontseptsii obshchegumanitarnogo znaniya* = Problems of communication and nomination in the concept of general humanitarian knowledge, Chelyabinsk, 1999. (In Russian)

Bobunova M.A. *Folklore lexicography: formation, theoretical and practical result, prospects*, Kursk, 2004. (In Russian)

Bobunova M.A. On the research potential of lexicographic complexes of folklore texts. *Voprosy leksikografii* = Questions of lexicography, 2023. no. 28.

Bobunova M.A., Khrolenko A.T. Trial article «yellow». *Fol'klornaya leksikografiya* = Folklore lexicography, vol. 4, Kursk, 1995. (In Russian)

Large explanatory dictionary of the Yakut language. *Sakha tylyn By'aaryylaakh Ulakhan tyld'yta* = Sakha tylyn Byyaaryylaakh Ulakhan tyldyta, ed. P.A. Sleptsov, IV, 2007.

Nelunov A.G. *Yakut-Russian phraseological dictionary*, Novosibirsk, 1998, t. 1. (In Russian)

Nelunov A.G. *Yakut-Russian phraseological dictionary*, Novosibirsk, 2002, t. 2. (In Russian)

Nikitina S.E. Dictionary of the language of folklore: principles of construction and structure. *Istoriya, kul'tura, etnografiya i fol'klor slavyanskikh narodov* = History, culture, ethnography and folklore of the Slavic peoples, Moscow, 1988. (In Russian)

Robbek L.V. Units of lexicographic description in the dictionary of the Olonkho language. *Vestnik Severo-Vostochnogo Federal'nogo universiteta im. M.K. Ammosova* = Bulletin of the North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov, 2021, no. 2 (22). (In Russian)

Robbek L.V. Formulas and formulaic constructions of olonkho as units of lexicographic description. *Eposovedeniye* = Epic Studies, 2022, no. 2. (In Russian)

Selianova E.D. Variation of phraseological units with unambiguous lexical components in the Russian language. *Perekhodnyye yavleniya v oblasti leksiki i frazeologii russkogo i drugikh slavyanskikh yazykov* = Transitional phenomena in the field of vocabulary and phraseology of Russian and other Slavic languages, Veliky Novgorod, 2001. (In Russian)

Sleptsov P.A. Olonkho language: vocabulary, semantics. *Yakutskiy yazyk: leksikologiya, leksikografiya* = Uakut language: lexicology, lexicography, Yakutsk, 1989. (In Russian)

Sleptsov P.A. *Yakut literary language: Formation and development of national norms*. Novosibirsk, 1990. (In Russian)

Sleptsov P.A. Current problems of studying the Olonkho language. *Olonkho v kontekste epicheskogo naslediya narodov mira* = Olonkho in the context of the epic heritage of the peoples of the world, Yakutsk, 2000.

*Explanatory dictionary of the UYakut language*, ed. P.A. Sleptsov, Novosibirsk, 2004. (In Russian)

Khrolenko A.T. *Semantics of folklore words*, Voronezh, 1992. (In Russian)

Khrolenko A.T. Structure of an article in the Dictionary of the Language of Folklore. *Fol'klornaya leksikografiya* = *Folklore lexicography*, vol. 1, Kursk, 1994. (In Russian)

### Sorce

Nyurgun Bootur the Swift. Tekst K.G. Orosina; per. i comment. G.U. Ergisa = Text by K.G. Orosin; lane and comment. G.U. Ergis, Yakutsk, 1947.